

FRANCE - AMÉRIQUE

13-19 JANVIER 2007 N° 1805 \$1,50

TEL. (212) 221-6700 / FAX. (212) 221-6997 / 1560 BROADWAY, SUITE 511, NEW YORK, NY

6-15

Le bon français et les bonnes résolutions

Par P. de RAVEL D'ESCLAPON

En vol vers Paris, j'ai l'œil attiré non par le charmant minois d'Audrey Tautou qui décore la couverture du numéro de *Elle* du 4 décembre 2006, mais plutôt par la manchette qui jouxte sa joue droite : « Mode : *Relookez* votre petite robe noire ». D'abord interdit par ce barbarisme, je me ressaisis pour demander à Caroline de me prêter ce drôle de numéro. Eh bien ! Quel tort ai-je eu de le faire, car l'apoplexie faillit me terrasser. Les mots que j'ai mis en italique vous ferons comprendre pourquoi.

En page 16 de l'article sur les « *Party Girls* » on y lit « Sourire éméché, *look* moulé-décolleté », et l'auteur de donner ce conseil « de porter des tenues chic avec une attitude *trash* ».

En page 20, S.G. écrit « Pour ne pas attraper froid, la solution *fashion* est de porter un bonnet ... La pro à suivre c'est Keira Knightley, son mode d'emploi pour être *hot* cet hiver ». Voici comment à la page suivante un bijou est décrit : « Un sautoir haut de gamme à l'allure *vintage*, mais au *design* contemporain ». Sur la même page, Sophie Fontanel accueille l'enfant de deux acteurs ainsi : « Chère Romy, bienvenue sur la planète *hype* ! » Nous retrouvons ce vilain mot en page 88 sous la plume de Sophie Gachet (S.G.?) : « Sa robe est signée Phillip Lin, créateur *hype* du moment ».

À la page 24, S.G. nous dit que « Amélie et Thierry Gillier ont

réuni un *casting* de rêve à l'hôtel de Crillon » et continue page 26 dans l'encadré « Jeux de dames » avec « Voici notre *top* des 3 filles... Hilary Swank... son pardessus style *sixties*, et Ashlee Simpson a trouvé la formule pour rendre le pied-de-coq *cool* ». Florence Besson, sur la même page, intitule son article sur le nouveau calendrier Pirelli « *In bed with Pirelli* ».

Toujours de la plume de S.G., on lit p.30 : « *Zippe* ton *slim* », puis page 32, on nous dit « Skiez *lookée* en toute sécurité » ; et en page 40 Paul Sigognac, faisant la critique d'une émission télévisée, nous écrit que « ce documentaire a aussi le mérite de *zoomer* sur le côté obscur de la névrose amoureuse ».

Sandrine Mariette, p.57, nous fait part que « Melania Mazzucco semble hypnotisée par la personnalité insaisissable, *borderline*, aussi envoûtante qu'écrasante d'Annemarie Schwarzenbach. »

Quant à la petite robe noire qu'il fallait plutôt relouer que relooker, *ELLE* conseille, en page 67, d'y adjoindre « le serre-tête chic en fausse fourrure ou à paillettes pour *fashioniser* un chignon. »

La colonne de la page 78 est intitulée « News beauté » et l'article « Tendance » déclare « Les lèvres gercées, il n'y a pas plus redoutable *tue-glamour*. Faites comme Angelina Jolie qui ne sort pas sans son *lip balm* ... et les vraies *beauty* expertes qui, dès le mois de novembre, l'appliquent sous leur rouge à lèvres ».

Valérie Abecassis, page 84, dans « Vive le modèle suédois »

conseille : « Suivez les nouvelles *swedish stars* » et s'interroge : « Qu'est-ce qui fait qu'il y a de la place chez nous pour leur *swedish touch* ? »

Que dire de cette phrase relevée en page 132 : « Alors, lentement, X fait son *coming out* ménager. » Et de cette publicité, page 142, « *Bad girls go Breil* » ?

Audrey Tautou, page 164, d'après Anne Diatkine, a « la palme du *French style*. »

Pour les cheveux de Madame, voilà le conseil, page 200, « *Glam'pop*, *Curly* mais pas *girlie*, un *flash-back* sur le style afro à la Abba. »

Alors que les lecteurs de *France-Amérique* doivent mener un combat constant pour ne pas sombrer dans l'anglicisation de leur langage quotidien, n'est-il pas navrant de constater qu'un snobisme, sans doute doublé de paresse, pousse les auteurs de *ELLE* à truffer leurs articles d'anglicismes de mauvais aloi ? Grande est donc l'ironie de trouver au milieu de ces rafales d'anglicismes un article, page 32, du psychologue scolaire Jean-Luc Aubert dans lequel il observe : « *Avant de savoir lire, il importe de maîtriser le langage tant sur le plan du vocabulaire que sur celui de la syntaxe, sinon toute lecture devient très vite incompréhensible.* » Mettons donc en bonne place parmi nos résolutions pour 2007 d'être vigilant dans notre langage, sinon nos enfants en pâtiront.

©2007 Pierre F. de Ravel
d'Esclapon
pierre.deraveldesclapon@gmail.com